File name: 20220321

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-21

Revised: 2022-05-03

Transcribed by: 陳品而

1.

ingamuwayan ku

i-nga<mu>wayan=ku

LOC-<AF>front=1SG.NOM

處格-<主事焦點>前面=我.主格

#e I will go outside.

#c 我要往外面走了。

#n 此句也可寫作mupatraran; patraran外面; mupatraran 往外面; ngamuwayan (我的)前面; ngawayan 前面; ingamuayan 有"要"的意思

2.

kana to i itras

kana to i itras

OBL.DEF table LOC on

斜格.限定 桌子 處格 上面

#e On the table.

#c 在桌子上面。

#n itras 上面; i itras 在上面

3.

uwauwa lra

<uwa>uwa=lra

<RED>go=PFV

<重疊>去=了

#e You go first.  
#c 你先走。  
#n 同輩間說的道別用語; uwa 去

4.

tawar lra

tawar=lra

slowly=PFV

慢慢=了

#e Goodbye.  
#c 慢走。  
#n 向長輩說的道別語; pamaw 正確

5.

kay ku lra

kay=ku=lra

go=1SG.NOM=PFV

走=我.主格=了

#e I am leaving.

#c 我要走了

#n kay 走

6.

kay ta lra

kay=ta=lra

go=1PL.NOM=PFV

走=我們.主格=了

#e We are leaving.

#c 我們要走了。

#n kay 走

7.

kay ni lra

kay=ni=lra

go=2SG.NOM=PFV

走=你.主格=了

#e You are leaving.

#c 你要走了。

8.

i Saki kana wariwari ziya mu tu deruwanay ku

i Saki kana wari-wari ziya mu tu=deru-anay=ku

NOM.SG Saki OBL.DEF <RED>day every TOP 3SG.GEN=cook-BF=1SG.NOM

主格.單數 Saki 斜格.限定 <重疊>天 每 主題 他.屬格=煮-受惠焦點=我.主格

#e Saki cooks for me every day.

#c Saki每天幫我煮飯。

#n ziya 每; kana wariwari ziya 每天; kana ’ami 每年; kana ’ilras ziya 每月; kana ’ami ziya 每年; deru 煮飯(命令式); -anay 受惠焦點(beneficiary)

9.

i Saki kana wariwari ziya mu tu deruwanay i ali’lri

i Saki kana wari-wari ziya mu

NOM Saki OBL.DEF <RED>day every TOP

主格 Sak 斜格.限定 <重疊>天 每 主題

tu=deru-anay i ali’-lri

3SG.GEN=cook-BF NOM friend-1SG.GEN

他.屬格=煮-受惠焦點 主格 朋友-我.屬格

#e Saki cooks for my friend every day.

#c Saki每天幫我的朋友煮飯。

#n -lri 我的; i ali’lri 我的朋友; i malri 我的爸爸; i wadilri 我的弟妹; i valri 我的哥哥姊姊; i nani 我的媽媽; 稱呼自己媽媽叫ina

10.

tu naina ni Sanpuy na maralrak kani tainataw a adaman alusu a kadaw piya remames mu midap i patraran

tu=naina ni Sanpuy na mara-alrak kani

3SG.GEN=aunt GEN.SG Sanpuy NOM.DEF more-young OBL.SG

他.屬格=阿姨 屬格.單數 Sanpuy 主格.限定 (比誰)小的 斜格.單數

taina-taw a adaman a lusu a kadaw

mother-3SG.GEN NOM.INDF yesterday NOM.INDF under NOM.INDF sun

媽媽-他.屬格 主格.非限定 昨天 主格.非限定 下方 主格.非限定 太陽

piya r<em>ames mu m-idap i patraran

finish <AF>do.laundry TOP AF-broom LOC outside.the.house

完畢 <主焦>洗衣 主題 主焦-掃帚 處格 房子外面

#e After Sanpuy’s aunt did the laundry yesterday afternoon, she swept the yard.

#c Sanpuy的阿姨昨天下午洗完衣服後，打掃了庭院。

#n i naina阿姨; kadaw 太陽; alusu a kadaw 下午; patraran 房子外面(沒有庭院這個字); idap 家裡的掃把; 'uris 竹掃把; remames 洗衣物; tatraran 路上; a 過去; piya 完畢; adaman 昨天; 阿姨會區分年齡比媽媽大或小

11.

tu naina ni Sanpuy na maratawan kani temamataw adaman alusu a kadaw piya remames mu midap i patraran

tu=naina ni Sanpuy na mara-tawan kani

3SG.NOM=aunt GEN.SG Sanpuy NOM.DF more-old OBL.SG

他.屬格=阿姨 屬格.單數 Sanpuy 主格.限定 年級較大的 斜格.單數

temama-taw a adaman a lusu a kadaw

father-3SG.GEN NOM.INDF yesterday NOM.INDF under NOM.INDF sun

爸爸-他.屬格 主格.非限定 昨天 主格.非限定 下方 主格.非限定 太陽

piya r<em>ames mu em-’uris i patraran

finish <AF>do.laundry TOP AF-bamboo.broom LOC outside.the.house

完畢 <主事焦點>洗衣 主題 主焦-竹掃把 處格 房子外面

#e After Sanpuy’s aunt (his father’s elder sister) did the laundry yesterday afternoon, she swept the yard with bamboo broom.

#c Sanpuy的姑姑(比爸爸大)昨天下午洗完衣服後，用竹掃把打掃了庭院。

#n temamataw 他的爸爸; marama’izang 年齡較大; maratawan (年齡組織裡面的學長姐 e.g.中年級的四年級)

12.

i Sanpuy maralrak kaninku

i Sanpuy mara-alrak kaninku

NOM.SG Sanpuy more-young 1SG.OBL

主格.單數 Sanpuy 比較小的 我.斜格

#e Sanpuy is younger than me.

#c Sanpuy 比我小

#n alrak 小孩

13.

ulra i to itras a ku valray peniya

ulra i to itras a ku=valray peniya

be LOC table on NOM.INDF 1SG.GEN=book all

在 處格 桌子 上面 主格.非限定 我.屬格=書 全部

#e My books are all on the table.

#c 我的書(PL)都在桌上。

#n 此句的ulra可以替換成kazu; peniya 全部(東西); papiya 全部(人)

14.

na sinsi mu sahar kana temakakesi papiya

na sinsi mu sahar kana t<em>a-ka-kesi papiya

NOM.DEF teacher TOP like OBL.DEF <AF><RED>study all

主格.限定 老師 主題 喜歡 斜格.限定 <主事焦點><重疊>讀書 全部

#e The teacher likes all the students.

#c 老師喜歡所有的學生

15.

amanan ku tu pini-tīnnaw ni Saki

amanan=ku (a) tu=p<in>i-tīnnaw ni Saki

NEG=1SG.NOM NOM.INDF 3SG.GEN=use<PFV>-computer GEN.SG Saki

不要=我.主格 主格.非限定 他.屬格=用<完成>-電腦 屬格.單數 Saki

#e I don’t want the computer that Saki used.

#c 我不要Saki用過的電腦

#n p<in>i- 用過的; ni 某人的; tu 可寫作a tu (他); pini-tīnnaw可寫作pini-tinnaw; amanan 不要

16.

ay ku tu pini-tīnnaw ni Saki

ay=ku tu=p<in>i-tīnnaw ni Saki

want=1SG.NOM 3SG.GEN=use<PFV>-computer GEN.SG Saki

要=我.主格 他.屬格=用<完成>-電腦 屬格.單數 Saki

#e I want the computer that Saki used.

#c 我要Saki用過的電腦

#n ay 給我; ai 是的; ay ku 我要

17.

ay ku za paisu ina

ay=ku za paisu ina

need=1SG.NOM OBL.INDF money mother

要=我.主格 斜格.非限定 錢 媽媽

#e Give me money, Mom.

#c 媽媽給我錢。

#n hinghing 龍眼

18.

pungaway a kapalisiyan mu tremekel za satakilr a kutra i Uyang

pungaway a ka-palisi-yan mu tr<em>ekel

before NOM.INDF STAT-ritual-time TOP <AF>drink.alcohol

之前 主格.非限定 狀態-祭儀-時間 主題 <主焦>喝酒

za sa-takilr a i Uyang

OBL.INDF one-wine.cup NOM.INDF NOM.SG Uyang

斜格.非限定 一-酒杯 主格.非限定 主格.單數 Uyang

#e Uyang will drink a glass of glutinous rice wine before ritual.

#c Uyang 在祭儀開始前會先喝一杯糯米酒(很甜)

#n pungaway 之前; palisi 祭儀; ka-palisi-yan 祭儀的時段; takilr 酒杯; tinavuavu' 釀好的甜酒; kutra 酒; tremekel 喝酒(喝水不能用)

19.

amanan intaw a parakutra intaw

amanan intaw a para-kutra intaw

NEG 3SG.N NOM.INDF love-alcohol 3SG.N

不要 他.中性格 主格.非限定 愛-酒 他.中性格

#e Not him. He loves to drink alcohol.

#c 不要他啦，他很愛喝酒

#n parakutra 愛喝酒

20.

na sinsi ziya mu lalikasaw nu karauv

na sinsi ziya mu la-likasaw nu karauv

NOM.DEF teachers all TOP RED-dance when night

主格.限定 老師 所有的 主題 重疊-跳舞 當 晚上

#e All the teachers will dance tonight.

#c 所有老師們今天晚上會跳舞。

#n la-likasaw 將要跳舞; likasaw 我命令你跳舞; ma-likasaw 在跳舞(陳述); ma-likakasaw 正在跳舞(持續動作); ziya 所有的; nu karauv 晚上(還沒到)

21.

kazuwan na sinsi mukuwa ma-likasaw-a a karauv

kazuwan na sinsi mukuwa ma-likasaw a karauv

many.people NOM.DEF teachers go AF-dance PST night

很多人 主格.限定 老師 去 主焦-跳舞 過去 晚上

#e Many teachers danced last night.

#c 多個老師們(非全部)昨天晚上在跳舞。

#n kazuwan 很多人; kayta 走吧; kaytayan 很少人; mukuwa 去; nu-時間 (還沒到的); a-時間 (已經過的)